

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zaměřuje na překlad proslovu a prvních dvou kapitol životopisu Rebečino probuzení napsaného profesorem historie na University of Florida, Jonem F. Sensbachem a problémy, které při něm mohou nastat.

Práce se skládá ze dvou částí, z nichž první obsahuje samotný překlad díla a druhou část tvoří vlastní analýza problémů, se kterými jsem se setkala během překladu. Vzhledem k literárnímu stylu, jakým je životopis napsán, jsem se zaměřila především na gramatické interference mezi českým a anglickým jazykem. Pro svou analýzu jsem jako podklad použila publikace zabývající se teorií překladu od Zlaty Kufnerové, Dagmar Knittlové a Jiřího Levého a mluvnicí napsanou Libuší Duškovou.